

<p>ALLGEMEINE VERKAUFS- UND LIEFERBEDINGUNGEN</p> <p>1. Anwendung</p> <p>Vorausgesetzt, dass die vorliegenden Bedingungen nicht durch schriftliche Abmachungen geändert oder vervollständigt wurden, haben sie für alle Verkaufsabschlüsse absolute Gültigkeit. Andere in den Unterlagen des Käufers stehende Bestimmungen und Bedingungen sind nur nach schriftlicher Annahme durch uns gültig.</p>	<p>CONDITIONS GENERALES DE VENTE</p> <p>1. Portée</p> <p>Les présentes conditions à moins qu'elles ne soient modifiées ou complétées par des arrangements pris par écrit sont applicables pleinement à toutes nos ventes. D'autres termes et conditions contenus dans les documents de l'acheteur ne sont applicables qu'après acceptation écrite par nous.</p>	<p>GENERAL SALES AND DELIVERY CONDITIONS</p> <p>1. Scope</p> <p>The present conditions of sale, unless modified or completed by other written agreements, are fully applicable to all our sales. Other terms and conditions contained in the customer's documents are only applicable after our previous written acceptance.</p>
<p>2. Angebote</p> <p>Alle unsere Angebote sind unverbindlich und während 2 Monaten gültig. An von uns angefertigten Zeichnungen und anderen Unterlagen behalten wir uns das Eigentums- und Urheberrecht, an Mustern das Urheberrecht vor. Sie dürfen ohne unsere Zustimmung weder verwertet noch Dritten zugänglich gemacht werden.</p>	<p>2. Offres</p> <p>Toutes nos offres sont sans engagement. Nous conservons le droit de propriété et le droit d'auteur sur nos dessins et autres documents et le droit d'auteur sur nos échantillons. Sans notre autorisation ils ne doivent être ni utilisés ni communiqués à des tiers. La validité de nos offres est de 2 mois.</p>	<p>2. Quotations</p> <p>All our quotations are without obligation and are valid for 2 months. We retain property rights and copyrights in respect of all drawings and other documents prepared by us and the copyright for samples, and they shall neither be used nor made available to third parties without our prior written consent.</p>
<p>3. Aufträge</p> <p>Ein Auftrag wird erst gültig, wenn er von uns angenommen und schriftlich bestätigt wurde. Jeder Auftrag muss von den entsprechenden Zeichnungen mit deutlich leserlichen Abmessungen und Toleranzen begleitet sein. Soweit vom Besteller nicht anders vorgeschrieben, gelten die handelsüblichen Toleranzen, sowie die jeweils gültigen DIN. Die Bestellung muss innerhalb von zwölf Monaten nach der ersten Lieferung erledigt werden. Nach Ablauf dieser Frist behalten wir uns das Recht vor, die übrigen Teile zu liefern und in Rechnung zu stellen. Andere Abmachungen für die Lagerung der Restteile können schriftlich vereinbart werden.</p>	<p>3. Commandes</p> <p>Une commande ne devient valable que lorsqu'elle a été acceptée par nous et confirmée par écrit. Toute commande doit être accompagnée de dessins cotés lisiblement avec tolérances. Si l'acheteur n'émet pas de prescriptions spéciales, les tolérances d'usage ainsi que les DIN respectifs sont appliqués. La commande doit être soldée dans les douze mois qui suivent la première livraison. Passé ce délai nous nous réservons le droit de livrer et facturer le solde des pièces non livrées. D'autres arrangements peuvent être négociés par écrit pour le stockage des pièces non livrées.</p>	<p>3. Orders</p> <p>Any order placed only becomes valid once it is accepted and confirmed by us in writing. Any order placed shall contain the corresponding drawings showing clearly legible dimensions and tolerances. Unless otherwise specified by the customer, the tolerances generally accepted within the industry as well as the currently valid DIN standards shall apply. The order must be consumed within twelve months after the first delivery. After this period we reserve the right to deliver and invoice the remaining parts not consumed. Other arrangements may be negotiated in writing for the storage of parts not consumed.</p>
<p>4. Preise</p> <p>Wenn nicht anders vereinbart, verstehen sich unsere Preise ab Werk, ausschließlich der Verpackungs- und Versandkosten.</p>	<p>4. Prix</p> <p>S'il n'en a pas été convenu autrement, nos prix s'entendent départ usine, frais d'emballage et de port non inclus.</p>	<p>4. Prices</p> <p>Unless otherwise agreed, our prices are net, ex-works, excluding packaging and shipment costs.</p>
<p>5. Werkzeuge</p> <p>Die Beteiligung an den Werkzeugkosten wird separat vom Teilepreis kalkuliert. Sie wird entweder bei der Übergabe der Musterteile fällig oder, wenn keine Muster vorgesehen sind, bei der ersten Lieferung. Das Werkzeug bleibt unser Eigentum und in unserem Besitz, selbst wenn der Käufer sich an den Werkzeugkosten beteiligt hat. Die Kosten für die Instandhaltung und sachgemäße Aufbewahrung gehen zu unseren Lasten, die Kosten für eine Erneuerung sowie für zeichnungsbedingte Änderungen gehen zu Lasten des Käufers.</p>	<p>5. Outillage</p> <p>La participation aux frais d'outillage est calculée indépendamment du prix des pièces. Elle est payable soit à la soumission des échantillons ou s'il n'en est point, à la première livraison. L'outillage reste notre propriété et en notre possession même si l'acheteur a participé aux frais de fabrication. Les frais d'entretien et de conservation appropriée sont à notre charge, les frais de remplacement ainsi que de transformation sur la base de dessins sont à la charge de l'acheteur.</p>	<p>5. Tooling</p> <p>The contribution to the tooling costs is calculated independently of the component prices. This contribution shall be paid either at the time of sample submission, or if no samples are to be provided, at the time of the first delivery. The tooling remains our property and in our possession even if the customer has contributed to the tooling costs. The costs for maintenance and proper storage are at our expense, the costs for replacement and modifications due to design changes are at the customer's expense.</p>

<p>6. Zahlungsbedingungen</p> <p>Rechnungen sind ohne jeglichen Abzug innerhalb von 30 Tagen netto zu bezahlen. Sämtliche mit der Zahlung verbundenen Bankspesen gehen zu Lasten des Bestellers. Werkzeugkosten sind innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum ohne Abzug zur Zahlung fällig, Bei Zahlungsverzug behalten wir uns vor, Verzugszinsen in Höhe von 5 % über dem Diskontsatz der Schweizerischen Nationalbank zu berechnen.</p>	<p>6. Conditions de paiement</p> <p>Les factures sont payables net, sans déduction aucune, à 30 jours. Tous les frais bancaires découlant des paiements sont à la charge de l'acheteur. Les frais d'outillage sont payables à 30 jours à partir de la date de la facture sans aucune déduction. En cas de retard dans les paiements, l'acheteur doit payer des intérêts moratoires de 5 % au-dessus du taux d'escompte de la Banque Nationale Suisse.</p>	<p>6. Payment terms</p> <p>The invoices are to be paid net, with no deductions, within 30 days. All bank charges arising from payments are the customer's responsibility. Tooling costs are payable within 30 days from the date of the invoice with no deduction. In the event of late payment, we reserve the right to charge interest on arrears at the rate of 5 % above the discount rate of the Swiss National Bank</p>
<p>7. Eigentumsvorbehalt</p> <p>Die gelieferten Waren bleiben bis zu ihrer vollständigen Bezahlung unser Eigentum.</p>	<p>7. Réserve de propriété</p> <p>Les marchandises livrées restent notre propriété jusqu'à complet paiement.</p>	<p>7. Reservation of title</p> <p>The goods supplied remain our property until paid for in full.</p>
<p>8. Lieferfristen</p> <p>Wir bemühen uns ständig, unsere Lieferzeiten einzuhalten, können jedoch keine Garantie dafür geben. Die Lieferfrist verlängert sich proportional bei Eintritt unvorhersehbarer Ereignisse, zu denen auch Streik und Aussperrung gehören, ungeachtet dessen, ob diese Ereignisse bei uns oder bei einem unserer Zulieferer eintreten. Ansprüche wegen Verzuges, insbesondere auf Schadenersatz sind ausgeschlossen.</p>	<p>8. Délais de livraison</p> <p>Nous nous efforçons toujours de respecter les délais de livraison que nous établissons au plus juste. Nous ne pouvons toutefois assumer aucune garantie en cas de non-respect. Le délai de livraison se prolonge proportionnellement en cas de force majeure y compris des grèves et lock-out, peu importe si ces événements interviennent chez nous ou chez un de nos fournisseurs. Toute demande pour paiement d'indemnité de retard, particulièrement de dommages et intérêts est exclue.</p>	<p>8. Delivery dates</p> <p>We always endeavor to adhere to our delivery dates but are unable to give any guarantee. The delivery date is extended by an equal period of time in the event of force majeure including strikes and lockouts, irrespective of whether these events occur at our premises or at one of our supplier's premises. Claims in respect of delay, in particular for damages, are excluded.</p>
<p>9. Versand</p> <p>Bei allen unseren Warenlieferungen - selbst bei einer Freisendung - übernimmt der Empfänger jegliche Transportrisiken.</p>	<p>9. Expédition</p> <p>Nos marchandises voyagent toujours - même en cas d'expédition franco - aux risques et périls du destinataire.</p>	<p>9. Dispatch</p> <p>Transport of goods is always at the customer's risk even in the case of carriage paid deliveries.</p>
<p>10. Teillieferungen, Mehr- und Minderlieferungen</p> <p>Wir behalten uns das Recht vor, Teillieferungen durchzuführen. Mehr- oder Minderlieferungen von bis zu 10% der Gesamtliefermenge sind zulässig und werden in der Rechnung berücksichtigt.</p>	<p>10. Livraisons partielles, livraisons en plus ou en moins</p> <p>Nous nous réservons le droit d'effectuer des livraisons partielles. Des livraisons jusqu'à 10% en plus ou en moins de la quantité totale à livrer sont admissibles et il en sera tenu compte lors de la facturation.</p>	<p>10. Part deliveries, excess and short deliveries</p> <p>We reserve the right to make part deliveries. Deliveries up to 10% above or below the overall quantity ordered are permitted and will be taken into account when invoicing.</p>
<p>11. Auftragsänderung durch den Käufer</p> <p>Im Falle einer Auftragsänderung durch den Käufer (Abmessungen, Stückzahl) muss dieser die Kosten für bereits vorbearbeitete oder fertige Teile sowie das Rohmaterial übernehmen. Außerdem werden dem Besteller die Bearbeitungskosten verrechnet.</p>	<p>11. Modification de commande par l'acheteur</p> <p>En cas de modification de commande par l'acheteur (quantité, dimensions, etc.), ce dernier est tenu de prendre à sa charge notamment les pièces déjà ébauchées ou terminées ainsi que la matière première. Les frais d'usinage seront facturés.</p>	<p>11. Order modification by the buyer</p> <p>If an order is modified by the customer (quantity, dimensions), he undertakes all responsibility regarding the costs for the raw material and parts which have already been either rough machined or finished. Manufacturing costs will also be invoiced.</p>

<p>12. Beanstandungen</p> <p>Beanstandungen hinsichtlich Gewicht, Stückzahl und Qualität müssen uns spätestens innerhalb von zehn Tagen ab Erhalt unserer Lieferung schriftlich zugehen. Ohne eine solche Benachrichtigung wird die Lieferung als akzeptiert betrachtet. Rücksendungen aufgrund statistischer Kontrollen werden nur dann akzeptiert, wenn die Kontrollgrundlagen von beiden Parteien ordnungsgemäß genehmigt worden sind und wenn dem Kunden eine schriftliche Retournierungserlaubnis ausgehändigt worden ist.</p>	<p>12. Réclamations</p> <p>Des réclamations quant au poids, au nombre de pièces et à la qualité doivent nous parvenir par écrit au plus tard dans les 10 jours qui suivent la réception de la marchandise. A défaut d'une telle notification, la livraison est considérée comme étant acceptée. Les retours de marchandises résultant de contrôles statistiques ne sont acceptés que si les bases de contrôle sont dûment approuvées par chacune des parties et si une autorisation de retour a été donnée au client par écrit.</p>	<p>12. Complaints</p> <p>Any complaints regarding weight, quantity and quality must be made in writing and arrive at our premises within 10 days from the date of receipt of the goods. In the absence of any such notification, the delivery is deemed accepted. Return of goods following quality control inspections will only be accepted provided that the inspection criteria have been duly approved by each party and a written return authorization has been issued to the customer.</p>
<p>13. Gewährleistung</p> <p>Die Gewährleistung erstreckt sich lediglich auf die Instandsetzung bzw. den Ersatz von nachweislich mit einem Material- oder Fabrikationsfehler behafteten Teilen; sie erlischt auf jeden Fall 3 Monate nach dem Datum unserer Rechnung. Wurden von uns gelieferte Waren bearbeitet, umgebaut oder montiert, erkennen wir Beanstandungen nicht an. Ansprüche auf Schadenersatz oder Preisreduktionen sind ausgeschlossen.</p>	<p>13. Garantie</p> <p>La garantie s'étend et se limite à la remise en état ou au remplacement des pièces accusant un vice prouvé de matériel ou de fabrication. Elle expire en tout cas 3 mois après la date de la facturation par nos soins. Au cas où la marchandise livrée par nous a été usinée ou transformée ou assemblée, nous ne reconnaissons pas de réclamations. Toute demande pour paiement de dommages et intérêts ou de réduction de prix est exclue.</p>	<p>13. Warranty</p> <p>The warranty is limited to the repair or the replacement of those parts which are traceable to a material or manufacturing defect. It expires after a period of 3 months at the latest from the date of our invoice. We do not accept any claim from the customer regarding delivered goods which were subject to modification, machining or assembly processes. Any claim for payment of damages and injury or reduction of prices shall be excluded.</p>
<p>14. Widerruf der Bestellung durch den Käufer</p> <p>Ein Auftragswiderrief während der Herstellung kann nur angenommen werden, wenn der Kunde die bereits angefertigten oder vorbearbeiteten Teile sowie die Werkstoff-, Entwicklungs- und Werkzeugkosten übernimmt.</p>	<p>14. Annulation de commande par l'acheteur</p> <p>Une annulation de commande en cours de fabrication ne peut être acceptée que si le client prend à sa charge les pièces déjà terminées ou ébauchées, la matière première et les frais d'étude et d'outillage.</p>	<p>14. Order cancellation by the customer</p> <p>The cancellation of an order which has been confirmed by us shall only be accepted if the customer bears the costs of the raw material, the parts which have already been either finished or are at an intermediate manufacturing stage as well as the costs involved in the design and manufacture of the tooling.</p>
<p>15. Widerruf der Bestellung durch den Verkäufer</p> <p>Im Falle höherer Gewalt oder besonderen nicht in unserer Macht stehender Umstände behalten wir uns das Recht vor, den Vertrag ohne jegliche Entschädigungsansprüche des Kunden zu kündigen.</p>	<p>15. Annulation de commande par le vendeur</p> <p>En cas de force majeure ou de circonstances exceptionnelles, indépendantes de notre volonté, nous nous réservons le droit de résilier le contrat sans que le client puisse prétendre à une indemnité quelconque.</p>	<p>15. Order cancellation by the seller</p> <p>In the case of force majeure or other exceptional circumstances beyond our will and power, we reserve the right to cancel the contract without entitling the customer to claim for any compensation.</p>
<p>16. Verletzung von Patenten und anderen Rechten Dritter</p> <p>Schreibt uns der Besteller die Ausführung des Auftrages ausdrücklich vor, so übernimmt er die Gewähr, dass Rechte Dritter, -gleich welcher Art-, nicht verletzt werden. Der Besteller verpflichtet sich, uns von allen Ansprüchen Dritter freizustellen, die sich aus einer solchen Verletzung ergeben könnten.</p>	<p>16. Violation de brevets et autres droits de tiers</p> <p>Au cas où l'acheteur nous prescrit expressément l'exécution de la commande, il assume la garantie que des droits de tiers de n'importe quelle sorte, ne seront pas violés. L'acheteur s'engage à nous libérer de toutes revendications de tiers qui pourraient résulter d'une telle violation.</p>	<p>16. Violation of patents and other rights of third parties</p> <p>If the customer places an order including specific execution prescription he undertakes to guarantee that no rights of third parties are violated. The customer undertakes to release us from any responsibility claimed by a third party in the event of such a violation.</p>

<p>17. Haftung für Nebenpflichten</p> <p>Bezüglich der Verwendung von uns gelieferter Waren sowie der Ausführung bestellter Teile informieren und beraten wir Kunden zwar nach bestem Wissen und Gewissen, lehnen aber jede Haftung im Zusammenhang mit Eignung und bestimmungsgemäßer Verwendung der Waren ab.</p>	<p>17. Responsabilités pour obligations secondaires</p> <p>Nous faisons de notre mieux afin de fournir des conseils et renseignements concernant l'utilisation de la marchandise que nous livrons ainsi que l'exécution des pièces commandées, mais déclinons notre responsabilité concernant la qualification et l'emploi adéquat de la marchandise.</p>	<p>17. Responsibilities regarding secondary obligations</p> <p>We provide the required advice and information regarding the use of the goods delivered by us and the manufacture of the parts ordered to the best of our ability but we decline responsibility regarding the suitability and use of the goods for the intended purpose.</p>
<p>18. Gerichtsstand</p> <p>Bei Streitigkeiten ist ausschließlich schweizerisches Recht anwendbar. Als Gerichtsstand gilt der Sitz der Lieferfirma.</p>	<p>18. Prorogation de for et droit applicable</p> <p>Seul le droit suisse est applicable en cas de litige. La juridiction compétente est celle du domicile de notre entreprise.</p>	<p>18. Place of jurisdiction</p> <p>In the event of dispute, Swiss law shall apply exclusively. The domicile of our company shall be the place of jurisdiction.</p>
<p>Rechtlich maßgebend ist der französische Text.</p>	<p>Le texte français prime sur le plan juridique.</p>	<p>For legal proceedings only the French text is valid.</p>